

The Monuments of Russian Sacred Music

Series I, Volume 1

ONE THOUSAND YEARS OF RUSSIAN CHURCH MUSIC: 988–1988

Vladimir Morosan, *Editor-in-Chief*

Copyright © 1991 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of individual musical selections should be directed to:

Musica Russica
3394 Monarch Lane, Dept. M
Annandale, VA 22003 USA
Tel: (703) 698-7552
FAX (703) 698-0337

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

One thousand years of Russian church music 988-1988

(Monuments of Russian sacred music ; v. 1)

Church Slavic words.

Contents: Monophonic chants : late 11th–late 17th c.

— Early polyphony : 17th c. — [etc.] — Russian national style : chant arrangements and free compositions : late 19th–early 20th c.

1. Sacred vocal music—Soviet Union. 2. Russkaia pravoslavnaia tserkov'—Liturgy. I. Morosan, Vladimir.

II. Series.

M1999.05 1991

89-63652

ISBN 0-9629460-0-1

Printed in the United States of America

АНТОН АРЕНСКИЙ
№ 62. Отче наш

Anton Arensky

(1861 – 1906)

Отче наш

Our Father

Otche nash, izhe yeší na ñebešeĥ,
da svřaítísřa ímřa Tvoje,
da přiidet tsársťviye Tvoje,
da búdet vólřa Tvojá yáko na ñebeší i na zemlí.
Hľeb nash nasúshchnřy dazhd nam dñeš,
i ostávři nam dólgi násha,
yákozhe i mi' ostavřřayem dolzhñikóm náshřim:
I ñe vředřř nas vo iskushéñiye,
no izbávři nas ot lukávago.
Iyeréy: Yáko Tvoje yes? tskstvo, i šřila, i sláva,
Ottsá, i Sřina, i Svřřatágo Dúřa,
ñřne i přřisno, i vo vřeki vřekóv.
Ĺik: Amñř.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts,
as we forgive our debtors;
and lead us not into temptation,
but deliver us from the Evil One.
Celebrant: For Thine is the Kingdom, and the power,
and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
Choir: Amen.

—На Божественной Литургии

—from the Divine Liturgy

Довольно скоро. [Andante moderato.]

p *pp*

Soprano
Ot - che nash, í - zhe ye - ší na ñe - be - šeĥ,
От - ue нашъ, и - ме е - си на не - бе - сѣхъ,

Alto 1, 2
Ot - che nash, í - zhe ye - ší na ñe - be - šeĥ,
От - ue нашъ, и - ме е - си на не - бе - сѣхъ,

Tenor 1, 2
Ot - che nash, í - zhe ye - ší na ñe - be - šeĥ,
От - ue нашъ, и - ме е - си на не - бе - сѣхъ,

Bass 1, 2
Ot - che nash, í - zhe ye - H na ñe - be - šeĥ,
От - ue нашъ, и - ме е - си на не - бе - сѣхъ,

Довольно скоро. [Andante moderato.]

p *pp*

Piano
(for rehearsal only)

4

mp *mf*

da sŭia - ŭit - ŝia í - mŭa Tvo-yé, da pŕi - í - đet tsár - stŭi-ye Tvo - yé,
 да свѧ - тит - ся и - мя Тво - е, да пŕи - и - деть цар - ствѧ - е Тво - е,

mp *mf*

da sŭia - ŭit - ŝia í - mŭa Tvo-yé, da pŕi - í - det tsár - stŭi-ye Tvo - yé,
 да свѧ - тит - ся xi - мя Тво - е, да пŕи - н - деть цар - ствѧ - е Тво - е,

mp *mf*

da sŭia - ŭit - ŝia í - mŭa Tvo-yé, da pŕi - í - đet tsár - stŭi-ye Tvo - yé,
 да свѧ - тит - ся xi - мѧ Тво - е, да пŕи - xi - деть цар - ствѧ - е Тво - е,

mp *mf*

da sŭia - ŭit - ŝia í - mŭa Tvo-yé, da pŕi - í - det tsár - stŭi-ye Tvo - yé,
 да свѧ - тит - ся xi - мя Тво - е, да пŕи - xi - деть цар - ствѧ - е Тво - е,

8

p *pp* *3*

da bú - đet vó - ĭa Tvo-yá, yá - ko na ñe - be - ŝí i na žem-
 да бу - деть во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем-

p *pp* *3*

da bú - det vó - ĭa Tvo-yi, y i - ko na ñe - be - ŝí i na žem-
 да бу - деть во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем-

p *pp* *3*

da bú - det vo - ĭa Tvo-yá, yá - ko na ñe - be - ŝí i na žem-
 да бу - деть во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем-

p *pp* *3*

da bú - det vo - ĭa Tvo-yi, y i - ko na ñe - be - ŝí i na žem-
 да бу - деть во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си xi на зем-

11

p *mp*

Їі. _____ Нїеб nash na-súshch - niy dazhd̄ nam dñeš, i o - stá - v̄i nam dól - gi
ли. _____ Хлѣбъ нашъ на - суц - ный даждь намъ днесь, и о - ста - ви намъ дол - ги

p *mp*

Їі. _____ Нїеб nash na-súshch - niy dazhd̄ nam dñeš, i o - stá - v̄i nam dól - gi
ли. _____ Хлѣбъ нашъ на - суц - ный даждь намъ днесь, и о - ста - ви намъ дол - ги

p *mp*

Їі. _____ Нїеб nash na-súshch - niy dazhd̄ nam dñeš, i o - stá - v̄i nam dól - gi
ли. _____ Хлѣбъ нашъ на - суц - ный даждь намъ днесь, и о - ста - ви намъ дол - ги

p *mp*

Їі. _____ Нїеб nash na-sushch - niy dazhd̄ nam dñeš, i o - sta - v̄i nam dól - gi
ли. _____ Хлѣбъ нашъ на - суц - ный даждь намъ днесь, и о - ста - ви намъ дол - ги

15

p *mf*

ná - sha, yá - ko zhe i mi' o - sta - v̄l̄iá - yem dol - zhñi - kóm ná - shim;
на - ша, я - ко же и мы о - ста - вл̄и - емъ дол - жни - комъ на - шимъ;

p *mf*

na - sha, ya - ko zhe i mi' o - sta - v̄l̄iá - yem dol - zhñi - kóm ná - sliim;
на - ша, я - ко же и мы о - ста - вл̄я - емъ дол - жни - комъ на - шимъ;

p *mf*

ná - sha, yá - ko zhe i mi' o - sta - v̄l̄iá - yem dol - zhñi - kóm ná - shim;
на - ма, я - ко ме и мы о - ста - вл̄и - емъ дол - жни - комъ на - шимъ;

p *mf*

ná - sha, yá - ko zhe i mi' o - sta - v̄l̄iá - yem dol - zhiiii - kom ná - sliim;
на - ма, я - ко ме и мы о - ста - вл̄и - емъ дол - жни - комъ на - шимъ;

